

2800 / Lesson - 28

നവീകരണ ഫലങ്ങൾ  
RESULT OF REFORMATION

വായനഭാഗം / Scripture Portions

വെളി. 3:7-18 / Rev. 3:7-18

മനഃപാഠം / Memory Verse : 1 കൊരി. 9:16 / 1 Cori. 9:16

“ഞാൻ സുവിശേഷം അറിയിക്കുന്നു എങ്കിൽ പ്രശംസിപ്പാൻ ഒന്നുമില്ല. നിർബന്ധം എന്റെ മേൽ കിടക്കുന്നു. ഞാൻ സുവിശേഷം അറിയിക്കുന്നില്ല എങ്കിൽ എനിക്കു അയ്യോ കഷ്ടം! ”

“For when I preach the gospel, I cannot boast, since I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel.”

ലക്ഷ്യം :

നവീകരണാനന്തരം ലോകമെമ്പാടും സഭയിൽ ഉണ്ടായ സുവിശേഷ താല്പര്യം ഉൾക്കൊണ്ട് ത്യാഗപൂർവ്വമായ സുവിശേഷ വേലയ്ക്ക് സ്വയം സമർപ്പിക്കുന്നതിന് അദ്ധ്യേതാക്കൾക്ക് പ്രചോദനം നൽകുക.

മുഖവുര

നാലാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടുവരെ ക്രിസ്തീയസഭ പൊതുവേ കർമ്മാചാരങ്ങളും, ദുരുപദേശങ്ങളും ജാതീയ നടപടികളുംകൊണ്ട് മലിനപ്പെട്ടിരുന്നു. വേദപുസ്തകം സാമാന്യ ജനങ്ങളെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം അടയ്ക്കപ്പെട്ട പുസ്തകവുമായിരുന്നു. രാജകീയ പ്രീതിക്കുവേണ്ടി

Objective:

Encourage the pupils to submit their lives for evangelistic activities. They will be given the enthusiasm for the gospel among the members of the church after reformation.

Introduction

Christian church became impure with certain religious rites, cults and heathen attitudes from fourth to sixteenth century. The Bible was a

സഭയിൽ ആളുകൾ ചേർന്നെങ്കിലും സഭയ്ക്കുള്ളിലോ, പുറത്തോ സുവിശേഷം പ്രസംഗിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിൽ മാർട്ടിൻ ലൂഥർ. സിംഗ്ലി, കൽവിൻ മുതലായവരുടെ നേതൃത്വത്തിൽ യൂറോപ്പിൽ ഉണ്ടായ നവീകരണത്തിന്റെ ഫലമായി സഭയിലും സമൂഹത്തിലും വിപ്ലവകരമായ മാറ്റങ്ങൾ ഉണ്ടായി. അവ എന്തെല്ലാമായിരുന്നു എന്ന് പഠിക്കാം.

## വേദപുസ്തക തർജ്ജിമയും പ്രചരണവും

ഇന്ന് ലോകത്തിൽ ഏറ്റവുമധികം ഭാഷകളിലേക്ക് തർജ്ജിമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതും, ഏറ്റവും പ്രചാരം ലഭിച്ചിട്ടുള്ളതുമായ പുസ്തകം ബൈബിൾ ആണല്ലോ. എന്നാൽ നവീകരണത്തിനു മുമ്പ് എബ്രായ, ലത്തീൻ, ഗ്രീക്ക്, സുറിയാനി മുതലായ വളരെ ചുരുക്കം ഭാഷകളിൽ തോൽചുരുളുകളിലും മറ്റും എഴുതപ്പെട്ട തിരുവെഴുത്തുകൾ മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ജോൺ വിക്ലിഫ്, വില്യം റ്റിൻഡേൽ, ജോൺ റോജേഴ്സ് എന്നിവർ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലേക്ക് ബൈബിൾ തർജ്ജിമ ചെയ്തതിന്റെ പേരിൽ കഠിനമായ യാതനകൾക്കും മരണത്തിനും വിധേയരാക്കപ്പെട്ടു. യൂറോപ്പിലെ മറ്റു ഭാഷകളിലേക്ക് ദൈവവചനം വിവർത്തനം ചെയ്ത മാർട്ടിൻ ലൂഥർ മുതലായവരും വളരെയധികം പീഡനങ്ങൾക്ക് വിധേയരായി. എന്നാൽ നവീകരണത്തിനു ശേഷം ഇംഗ്ലണ്ടിലും മറ്റു രാജ്യങ്ങളിലും വിവിധ യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലേക്ക് ബൈബിൾ ഭാഷാന്തരം ചെയ്യപ്പെടുന്നതിനും അച്ചടിച്ച പ്രസിദ്ധീകരണത്തിനും ഇടയായി.

യൂറോപ്പിൽ പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ മദ്ധ്യത്തിൽ അച്ചടി പ്രചാരത്തിൽ വന്നു ബൈബിൾ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന് വളരെ സഹായകമായി ഭവിച്ചു. 1558 മുതൽ 1603 വരെ ഇംഗ്ലണ്ട് ഭരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന എലിസബേത്ത് രാജ്ഞി യുടെ പിൻഗാമിയായിരുന്ന ജെയിംസ് ഒന്നാമൻ വേദപുസ്തകപ്രിയൻ

closed book for common men. The people joined the church because of its royal influence. The gospel was never preached inside or outside the church. Due to the revival in Europe under the leadership of Martin Luther, singly and Calvin there broke out a revolutionary changes in both the churches and the society. Let us learn about those changes

## Bible Translation and its spreading

Bible is the book which has been translated into many languages and its influence is mostly widespread. Before the reformation there were palmlets of Bible in Hebrew, Latin, Greek and Syrian languages. John Wycliff, William Tyndale and John Rogers who translated Bible into English, had to suffer painful experiences and had to embrace death. Martin Luther who translated Bible into other European languages also had to suffer a lot . But after the reformation. Bible has been translated in many european languages and they were printed and published. Printing came into Europe in the midst of 16th century. It helped the publication of Bible. James I (1558-1603) was the successor of Queen Elizabeth was a lover of the Bible, under his supervision earlier versions and translations of Bible were

ആയിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉത്സാഹത്തിലും രക്ഷാധികാരത്തിലും, മുൻ തർജ്ജിമകളും മൂലഭാഷയിലെ കൈയെഴുത്തുപ്രതികളും പരിശോധിച്ച് 47 പണ്ഡിതന്മാർ ചേർന്ന് ഒരു പുതിയ വിവർത്തനം തയ്യാറാക്കുകയും അത് 1611-ൽ അച്ചടിച്ചു പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ പുസ്തകത്തിന് ജെയിംസ് രാജാവിന്റെ വിവർത്തനം (KJV) എന്നും അധികാരപ്പെടുത്തപ്പെട്ട വിവർത്തനം (Authorised Version) എന്നും പേർ പറയുന്നു. കഴിഞ്ഞ 350-ൽ പരം വർഷങ്ങളായി ഇംഗ്ലീഷ്, ജർമ്മനി, ഡെൻമാർക്ക്, സ്വിറ്റ്സർലണ്ട്, അമേരിക്ക, കാനഡ, മുതലായ രാജ്യങ്ങളിൽ നിന്ന് ത്യാഗസന്നദ്ധരായ നിരവധി മിഷനറിമാർ ഇൻഡ്യാ, ആഫ്രിക്ക, ചൈന, ബർമ്മ, സിലോൺ (ശ്രീലങ്ക) മുതലായ രാജ്യങ്ങളിലേക്ക് കടന്നു പോകുകയും വളരെ ക്ലേശങ്ങൾ സഹിച്ച് സുവിശേഷ ഘോഷണം നടത്തുകയും ചെയ്തു. വേദപുസ്തകം പ്രാദേശികഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇവരിൽ ബർമ്മയിൽ സുവിശേഷം അറിയിക്കുകയും, ബർമ്മീസ് ഭാഷയിൽ ബൈബിൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്ത റോബർട്ട് മോറിസൺ, ബ്രദർ ഷെറി എന്നിവർ പ്രത്യേകം സ്മരണീയരത്രെ. ആഫ്രിക്കൻ വനാന്തരങ്ങളിൽ സുവിശേഷം എത്തിച്ച റോബർട്ട് മോഹറ്റ്, ഡേവിഡ് ലിവിംഗ്സ്റ്റൺ എന്നിവരും പ്രശംസ അർഹിക്കുന്നു. യൂറോപ്പിൽ നവീകരണത്തെ തുടർന്ന് ഉണ്ടായ വ്യാവസായിക വിപ്ലവവും, അച്ചടിയന്ത്രങ്ങളുടെ പ്രചാരവും ഇതിന് വളരെ സഹായമായി ഭവിച്ചു. ബ്രിട്ടൻ ഒരു ലോകശക്തിയായി തീർന്നതും, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ മിക്ക രാജ്യങ്ങളിലും പ്രചരിച്ചതും മിഷനറിമാരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് പ്രോത്സാഹനം നൽകി. 1804-ൽ ബ്രിട്ടീഷ് ആന്റ് ഫോറിൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി സ്ഥാപിതമായി. ഇംഗ്ലീഷിലും മറ്റ് അനേക ഭാഷ

evaluated with the root languages of Bible and he appointed scholars to publish a new versions and it was printed and published in the year 1611. It is known as King James Version. It is also called the Authorised version. Missionaries for the last 350 years have been preaching the gospel around the world. They were sent to England, Germany, Denmark, Switzerland, America, Canada,

India, Africa, China, Burma and Cylone (Srilanka). They printed and published Bible into various regional languages. Among them it is worth remembered Adoniram Judson who translated Bible into Burmese language and Robert Morrison and Br. Sheri, who translated Bible into Chinese language. We need to remember Robert Maffat and David Livingstone who reached African woods with the Bible. These work were much helped by the industrial revolution and the invention of printing press. The missionary works were much influenced and encouraged by the emerging of English as an international language and Britain as a world power. British and Foreign Bible Society was established in 1804. God used it for Bible translation in English and many other languages.

കളിലും വേദപുസ്തകം അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിന് പ്രസ്തുത സൊസൈറ്റിയെ ദൈവം ഉപയോഗിച്ചു.

## ഇന്ത്യയിലെ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സുവിശേഷ യത്നങ്ങൾ

### ഡാനിഷ് മിഷൻ:-

ഇന്ത്യയിലെ ഒന്നാമത്തെ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മിഷനറിമാർ, ഡാനിഷ് മിഷനാൽ അയയ്ക്കപ്പെട്ട ബാർത്തലോമീസ് സീഗൻ ബാൾഗും, ഹെന്റിക്ക് പ്ലൂട്ട്ഷാലും ആയിരുന്നു. അവർ 1606 ജൂലൈ മാസം 9-ാം തീയതി തെക്കെ ഇന്ത്യയിൽ തഞ്ചാവൂർ താലൂക്കുകളിൽ തരാംഗപാടി എന്ന ചെറിയ പട്ടണത്തിൽ കരയ്ക്കിറങ്ങി പ്രവർത്തനം ആരംഭിച്ചു. അവരും പിൻഗാമികളും നടത്തിയ സുവിശേഷ പ്രയത്നങ്ങളുടെ ഫലം ഇന്നും തമിഴ്നാട്ടിൽ പല സ്ഥലങ്ങളിലും കാണപ്പെടുന്നു.

### ബാപ്റ്റിസ്റ്റ് മിഷൻ:-

വടക്കെ ഇന്ത്യയിലെ ഒന്നാമത്തെ മിഷനറി എന്നും ആധുനിക മിഷനറി പ്രവർത്തനങ്ങളുടെ പിതാവെന്നും സൽകീർത്തി നേടിയ വില്ല്യം ക്യേറി 1793 നവംബർ 11-ാം തീയതി കൽക്കട്ടയിൽ എത്തി. വിശ്വാസത്തിനു ശേഷമുള്ള സ്നാനത്തിനു വേണ്ടി നിലകൊള്ളുന്ന ബാപ്റ്റിസ്റ്റ് സഭയുടെ സുവിശേഷ സമൂഹമാണ് അദ്ദേഹത്തെ അയച്ചത്. ഒരു ചെറുപ്പക്കുത്തിയായി ജോലി ചെയ്തിരുന്ന ക്യേറി അനേക വർഷങ്ങളിലെ പ്രാർത്ഥനക്കും കാത്തിരിപ്പിനും ശേഷം വളരെ ക്ലേശകരമായ കപ്പൽയാത്ര കഴിഞ്ഞാണ് ഇൻഡ്യയിൽ എത്തിയത്. ബ്രിട്ടീഷ് ഈസ്റ്റ് ഇൻഡ്യ കമ്പനി തനിക്ക് അനുകൂലമല്ലാതിരുന്നതുകൊണ്ട് ഡെൻമാർക്ക് രാജാവിന്റെ അധീനതയിലായിരുന്ന സെറാംപൂർ എന്ന ചെറിയ പട്ടണത്തിലാണ് അദ്ദേഹം വേല ആരംഭിച്ചത്. തന്റെ ഭാര്യയുടെയും കുഞ്ഞുങ്ങളുടെയും അനാരോഗ്യം, സാമ്പത്തിക ഞെരുക്കം, വിവിധ സ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നു

## Protestant Missionary Activities in India

### Danish Mission

The first protestant missionaries were sent by Danish mission and they were Bartholomaeus Ziegenbalg and Heinrich Pluetshall on 9th July, 1606, they landed at a small town called Tharangapadi in Tanjore. Block of South India, and began missionary works. We see the results of their evangelistic work in many areas of Tamilnadu.

### Baptist Mission

William Carey was the first north Indian missionary and the father of modern missionary activities. He reached in Culcutta on 11th November 1793. He was sent by the baptist society who stands for baptism after believing. He was a cobbler. He prayed and waited for Lord's reply and reached India after difficult journey through the sea by ship. He began missionary works in Serampore, a Danish Colony, for he was not allowed

by English East India company. He could print and Bible partially or fully in forty Indian languages irrespective of his wife's and ill health, financial crisis and opposition from many areas. He

ഇള എതിർപ്പ് മുതലായ നിരവധി ക്ലേശങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ അദ്ദേഹം വേദപുസ്തകം മുഴുവനായോ ഭാഗങ്ങളായോ 40 ഭാഷകളിലേക്ക് തർജ്ജിമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അദ്ദേഹം കൽക്കട്ടയിലും സെറാംപൂരിലും നിരന്തരമായി സുവിശേഷവേല ചെയ്തു കൊണ്ടിരുന്നു. കൂടാതെ ഇന്ത്യയിലെ മറ്റു പല സ്ഥലങ്ങളിലേക്കും മിഷനറിമാരെ അയയ്ക്കുകയും സഭകൾ ആരംഭിക്കുകയും ചെയ്തു. അക്കാലത്ത് സെറാംപൂരിൽ ആരംഭിച്ച സ്കൂളാണ് ഏഷ്യയിലെ ഒന്നാമത്തെ ക്രിസ്തീയ സർവ്വകലാ ശാലയായി പരിലസിക്കുന്നത്. ലണ്ടൻ ബാപ്റ്റിസ്റ്റ് മിഷനറി സംഘത്തിന്റെ ആഭിമുഖ്യത്തിലാണ് ക്യേറി ഇൻഡ്യയിൽ പ്രവർത്തിച്ചത്. ഇന്ത്യയിലെ സതി മുതലായ ദുരാചാരങ്ങൾ നിർത്തലാക്കുന്നതിന് ഇന്ത്യയിലെ ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണാധികാരികളെ പ്രേരിപ്പിച്ചത് ഇദ്ദേഹമായിരുന്നു. ക്യേറിയെ കൂടാതെ മറ്റു ബാപ്റ്റിസ്റ്റ് മിഷനറിമാരും ഇന്ത്യയിൽ പ്രശസ്തമായ സുവിശേഷ വേല ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

### ലണ്ടൻ മിഷനറി സൊസൈറ്റി

കന്യാകുമാരി ജില്ലയും തിരുവനന്തപുരം ജില്ലയും ഉൾപ്പെടുന്ന തെക്കൻ തിരുവിതാംകൂറിൽ ലണ്ടൻ മിഷനറിയായി വന്ന റിക്കിൾ റോബ് എന്ന കർത്തുദാസൻ വളരെ ഫലപ്രദമായ സുവിശേഷവേല 1806 മുതൽ 1815 വരെ നിർവഹിച്ചു. തുടർന്നുള്ള പ്രവർത്തനഫലമായി അനേകരെ ക്രിസ്തുവിലേക്ക് നടത്തുന്നതിനും നിരവധി വിദ്യാലയങ്ങളും, പള്ളികളും, ആസ്പത്രികളും ആ പ്രദേശങ്ങളിൽ സ്ഥാപിക്കുന്നതിനും, ലണ്ടൻ മിഷനറി സമൂഹത്തിനു സാധിച്ചു. ഈ സമൂഹം ബംഗാളിലും, തമിഴ് നാട്ടിലും വിവിധ സ്ഥലങ്ങളിലും വിജയകരമായ സുവിശേഷ പ്രയത്നങ്ങൾ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

### ആംഗ്ലേയ മിഷനറി സമൂഹങ്ങൾ

ആംഗ്ലേയ മിഷനറി സമൂഹങ്ങൾ, ഇന്ത്യയിൽ സുവിശേഷ വേല ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പുതന്നെ, ഇംഗ്ലീഷ് ഈസ്റ്റ് ഇന്ത്യാ കമ്പ

continued in missionary works in Serampore and Culcutta. Besides, he sent missionaries to some places in India and established churches. The school he formed in Serampore becomes the first christian university in Asia. Curey worked

in India under London Baptist Missionary Society. He influenced the British officials to stop many evil practices such as Sati. Many other Baptist missionaries also did notable evangelistic works in India.

### London Missionary Society (L.M.S)

Twinkle Tobb, a London Missionary did fruitful missionary works in Travancore which includes Kanyakumari and Thiruvananthapuram district from 1806 to 1815. London Missionary Society could establish educational institutions, churches, hospitals there. The society did successful missionary works in Bengal and Tamilnadu also.

Anglican Missionary Societies Before the anglican missionary societies worked in India, the chaplains of British East India company preached the gospel in many places and established churches. Among them, Claudius Buchanan, who visited Kerala in 1806 and rendered supports, was

നി യിലെ ചാപ്ളാമാർ വിവിധ സ്ഥലങ്ങളിൽ സുവിശേഷം അറിയിക്കുകയും സഭകൾ സ്ഥാപിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. അവരിൽ 1806-ൽ കേരളം സന്ദർശിക്കുകയും സഹായങ്ങൾ ചെയ്യുകയും ചെയ്ത ക്ലോഡിസ് ബുക്കാനാൻ സ്മരണീയനത്രെ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉത്സാഹത്താൽ നാലു സുവിശേഷങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനും, മുംബൈയിൽ അച്ചടിച്ച് കേരളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനും ഇടയായി. വടക്കേ ഇന്ത്യയിൽ സുവിശേഷം അറിയിച്ച ഹെന്റിമാർട്ടിൻ, കൽക്കട്ടയിൽ ബിഷപ്പ്സ് കോളേജ് സ്ഥാപിച്ച ഇന്ത്യയിലെ ഒന്നാമത്തെ ആംഗ്ലേയ ബിഷപ്പ് മിഡിൽട്ടൻ (1814-22) എന്നിവരും ഈസ്റ്റ് ഇന്ത്യാ കമ്പനിയോടുള്ള ബന്ധത്തിൽ ശുശ്രൂഷിച്ച വരിൽ പ്രധാനപ്പെട്ട വരാകുന്നു.

### **ചർച്ച് മിഷനറി സൊസൈറ്റി (സി.എം.എസ്)**

ആംഗ്ലേയ മിഷനറി സമൂഹങ്ങളിൽ കേരളത്തിൽ (പഴയ തിരുവിതാംകൂർ - കൊച്ചി സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ) സ്തുത്യർഹമായ സേവനം അനുഷ്ഠിച്ചിട്ടുള്ള ഒന്നാണ് ചർച്ച് മിഷനറി സൊസൈറ്റി. 1813-ൽ ഇന്ത്യയിൽ പ്രവർത്തനം ആരംഭിച്ച സി.എം.എസ് - മുംബൈ, മദ്രാസ്, തിരുനൽവേലി, മദ്ധ്യകേരളം മുതലായ സ്ഥലങ്ങളിലും, ഇതര പ്രദേശങ്ങളിലും ശക്തിയായി സുവിശേഷവേല ചെയ്യുകയും കേരളത്തിലെ പുരാതനസഭയെ നവീകരണത്തിലേക്ക് ആനയിക്കുകയും പലയിടങ്ങളിലും ദൈവാലയങ്ങൾ സ്ഥാപിക്കുകയും അനേക അക്രൈസ്തവരെ ക്രിസ്തുവിലേക്ക് ആകർഷിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. അവരുടെ കേരളത്തിലെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ സംബന്ധിച്ച് വിശദമായി പിന്നീട് പഠിക്കാം.

### **ബാസൽ മിഷൻ:-**

കർണ്ണാടകം, ഉത്തരകേരളം എന്നീ പ്രദേശങ്ങളിൽ സ്തുത്യർഹമായ സുവിശേഷ

memorable. His enthusiasm helped translating four gospels into

Malayalam, printed them in Bombay and later published in Kerala. Henry Martin, who was a missionary in North India and Middleton (1814-22) the first Anglican Bishop, who established Bishop's College in Calcutta, were the two famous men who worked with East India Company.

### **Church Missionary Society**

Church Missionary Society was one among the Anglican Missionary Societies, which played tremendous Christian service in Kerala (Old Travancore and Cochin states). It started work in India in 1813 and did evangelistic works in Mumbai, Madras, Tiruvelveli, Central Kerala and in some other places. It leads the ancient churches in Kerala to reformation and established churches in many places. The missionaries converted many non-Christians, and their services were appreciated ones. We will learn about their activities in Kerala in future.

### **Basal Mission**

Basal began its works in Manglore in 1834 and it spreaded gospel in Karnataka, and North Kerala. Later, their works have been concentrated in

ഷ പ്രചരണം നടത്തിയ ബാസൽ മിഷൻ 1834-ൽ മംഗലാപുരത്തെ പ്രവർത്തനം ആരംഭിച്ചു. പ്രവർത്തനങ്ങൾ പിന്നീട് കർണ്ണാടകത്തിലെ ഉടുപ്പി, മുൽക്കി, ഹുബ്ളി മുതലായ പ്രദേശങ്ങളിലേക്കും മലബാറിലെ (ഉത്തര കേരളത്തിലെ) കണ്ണൂർ, തലശ്ശേരി, കോഴിക്കോട്, കൊടയ്ക്കൽ, പാലക്കാട് എന്നീ പ്രദേശങ്ങളിലേക്കും വ്യാപിച്ചു. അനേക വിദ്യാലയങ്ങളും കൈത്തൊഴിൽ ശാലകളും ആരാധനാലയങ്ങളും സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടു. ആദ്യകാല പ്രവർത്തകരിൽ പ്രമുഖനായ പരമഭക്തനായിരുന്ന സാമുവേൽ ഹെബിക്. അദ്ദേഹമാണ് ബാലികാ ബാലന്മാർക്ക് സുപരിചിതമായ മനുഷ്യ ഹൃദയ പുസ്തകം രചിച്ചത്. ജർമ്മൻ മിഷനറിയാവുന്ന ഹർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് എന്ന മഹാൻ മലയാള ഭാഷ പഠിച്ച് വേദപുസ്തകം മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജിമ ചെയ്ത് തലശ്ശേരിയിൽ അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അദ്ദേഹം മലയാള നിഘണ്ടുവും വ്യാകരണവും രചിച്ച് പ്രസിദ്ധി ആർജ്ജിച്ചു. ബാസ്തൽ ഇവാൻ ജലിക്കൽ മിഷൻ സ്ഥാപിച്ച സഭകൾ ഇപ്പോൾ സി.എസ്.ഐ.-ൽ ചേർന്നു നിൽക്കുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ മിഷനറി സമൂഹങ്ങളെക്കൂടാതെ മെഥോഡിസ്റ്റ് (വെസ്ലിയൻ) മിഷനറി സൊസൈറ്റി, ചർച്ച് ഓഫ് സ്കോട്ലണ്ട് മിഷൻ, അമേരിക്കൻ മിഷൻ മുതലായ പല പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സമൂഹങ്ങളും ഇന്ത്യയുടെ സുവിശേഷീകരണത്തിൽ സുപ്രധാന പങ്ക് വഹിച്ചിട്ടുണ്ട്. വളരെ ക്ലേശങ്ങൾ സഹിച്ച് ഇന്ത്യയുടെ വിവിധ ഭാഗങ്ങളിൽ പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ പ്രവർത്തനം ആരംഭിച്ച മിഷനറി സമൂഹങ്ങളോട് നാം വളരെ കടപ്പെട്ടവരാണ്.

## നവീകരണത്തിന്റെ ഫലം റോമാസഭയിൽ

മാർട്ടിൻ ലൂഥറിന്റെയും മറ്റും നവീകരണ യത്നങ്ങളെ ശക്തിയോടെ എതിർത്ത റോമൻ കത്തോലിക്ക സഭയിൽതന്നെ 16-ാം

Udupi, Mulki and Hoobli in Karnataka and in Kannur, Thalassery, Kozhikodu, Kodaickal, and Palakkad in Malabar (North Kerala). Many educational institutions, handicraft centers and churches were built. The most devoted man among the missionaries of earlier time was Samuel Hebich. He wrote the famous book for kids about the heart of man. Herman Gundort, a German Missionary, who came to Kerala, learnt Malayalam and translated Bible into Malayalam and printed, and published the same in Thalassery. He became famous by writing Malayalam Dictionary and Grammar book. The churches formed by Basel Evangelical Mission, now joined in C.S.I. Besides these missionary groups, there were many missionary organization who played tremendously for evangelical works in India. They were Methodist (Wesleyan) Missionary Society, Church of Scotland

Mission and American Mission. We are obliged to the missionaries who worked in 19th century, in the midst of many painful experiences.

## Result of Reform in the Church of Rome

Roman Catholic Church needed a reform in 16th century because the

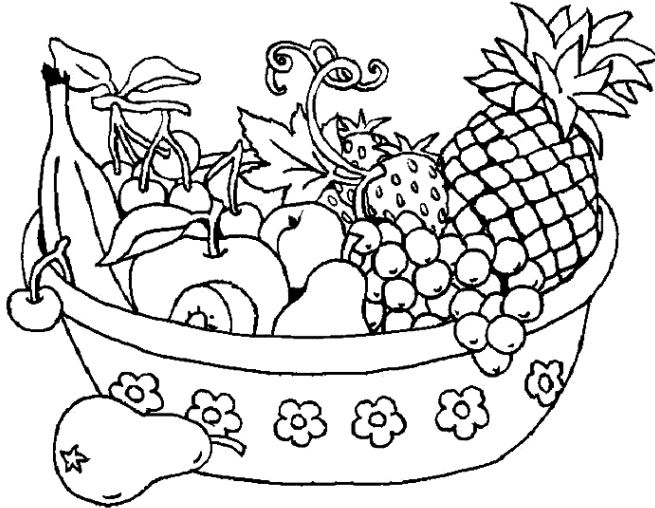
നൂറ്റാണ്ടിൽ ഒരു നവീകരണം അനിവാര്യമായിത്തീർന്നു. നവീകരണ സഭകളിലേക്കുള്ള ജനങ്ങളുടെ പ്രവാഹം തടയുന്നതിനു വേണ്ടി ഉടലെടുത്ത ആ പ്രസ്ഥാനത്തിന് 'എതിർ നവീകരണം' എന്ന് പേർ പറയുന്നു. ആക്ഷേപാർഹമായിരുന്ന ആചാരാനുഷ്ഠാനങ്ങൾക്ക് ചില പരിഷ്കാരങ്ങൾ വരുത്തുന്നതിനും വിദ്യാലയങ്ങളിൽ കൂടിയും മറ്റ് മിഷനറി പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ കൂടിയും ജനങ്ങളെ സഭയിലേക്ക് ആകർഷിക്കുന്നതിനും, നിലനിർത്തുന്നതിനുമുള്ള ശ്രമമായിരുന്നു ഇത്. അതിന് മാർ പാപ്പായുടെ അനുവാദത്തോടുകൂടി നേതൃത്വം നൽകിയത്, ഇഗ്നേഷ്യസ് ലയോള എന്ന ദേഹമായിരുന്നു. അദ്ദേഹം 'യേശു സമൂഹം' എന്ന സമൂഹം സ്ഥാപിച്ച് അതിൽ കൂടി ശക്തമായ മിഷനറിവേല നിർവ്വഹിച്ചു. അതിന്റെ അംഗങ്ങൾക്ക് ജെസുവിറ്റ്സ് എന്ന പേർ പറയുന്നു. അവർക്ക് ഇന്ത്യയിലും ലോകത്തിന്റെ ഇതരഭാഗങ്ങളിലും അനേകസ്ഥാപനങ്ങൾ ഉണ്ട്. ഇന്ത്യയുടെ തെക്കുപടിഞ്ഞാറൻ തീരപ്രദേശങ്ങളിൽ പ്രവർത്തിച്ച് അനേകരെ സഭയിൽ ചേർത്ത ഫ്രാൻസിസ് സേവ്യർ ഈ സംഘടനയുടെ മിഷനറി ആയിരുന്നു.

പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ട് പൊതുവെ സുവിശേഷ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്കുവേണ്ടി തുറക്കപ്പെട്ട വാതിലുകളുടെ ഒരു കാലമായിരുന്നു എന്ന് പറയാം. വെളിപ്പാടു പുസ്തകം മൂന്നാം അദ്ധ്യായത്തിൽ ഫിലദൽഫ്യസഭയ്ക്ക് കർത്താവ് ദൂത് നൽകുമ്പോൾ ഇതാ നിന്റെ മുമ്പിൽ ഒരു വാതിൽ തുറന്നു വെച്ചിരിക്കുന്നു. അത് ആർക്കും അടച്ചുകൂടാ എന്ന് പറയുന്നത് പത്തൊൻപതാം ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടുകളെ സംബന്ധിച്ച് എത്രമാത്രം ശരിയാണെന്ന് പരിശോധിക്കുക. തുറക്കപ്പെട്ട സുവിശേഷത്തിന്റെ വാതിൽ അടയ്ക്കപ്പെടുന്നതിന് മുമ്പ് യേശു ക്രിസ്തുവിന്റെ ധന്യമായ സുവിശേഷം എല്ലായിടത്തും വിശേഷാൽ നമ്മുടെ രാജ്യത്ത് പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിന് ദൈവകരങ്ങളിൽ നമ്മെ സമ്പൂർണ്ണമായി സമർപ്പിക്കാം.

church opposed strongly the reform activities of Martin Luther. Counter reformation is the institution established to stop the Catholics moving to reformed churches. It was an endeavor to make some revisions to certain rituals in the church and also to attract people to church through educational institutions and missionary works. It was led by Ignatius Layola with Pope's consent. He established Society of Jesus and did great missionary works. The members of it are called Jesuits. They have many establishments in India and other parts of the world. Francis Xavier, who worked in the South-West Coastal areas was one among them. Ninteenth century can be called as the time of the doors opened for evangelical works. The door which is opened for the church at Philadelphia (the book of Revelation, 3rd chapter) is very clear about the doors opened for missionary works in 19th and 20th century. Let us submit completely ourselves for the spreading of gospel in our country before the doors of gospel will be closed.

- 16-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ നവീകരണത്തിന്റെ സുപ്രധാന ഫലങ്ങൾ ഏവ? ചിത്രത്തിലെ ഫലങ്ങളുടെ പേർ എഴുതുക?

What were the major results / fruits of 16th century reformation? Name the fruits of given picture



- ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ 1611-ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ബൈബിൾ വിവർത്തനം Bible translation that published in English on 1611 Which is that translation ?

<p>വിവർത്തനം ഏത് ? Which is that translation?</p> <p>.....</p>	
<p>വിവർത്തനത്തിന് നേതൃത്വം Who had given leadership to translation?</p> <p>.....</p>	<p>കൊടുത്തത് ആര് ? Who had given leadership to translation?</p> <p>.....</p>

3. പതിനെട്ടും, പത്തൊൻപതും നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ വേദപുസ്തകം എല്ലാ രാജ്യങ്ങളിലും പ്രചരിപ്പിച്ചത് എങ്ങനെ? ഒരു റിപ്പോർട്ട് തയ്യാറാക്കുക?

Prepare a report on spreading the Bible around the world during 18th and 19th century ?

4. വിലയം കേറി പ്രവർത്തനങ്ങളുടെ പിതാവ് എന്ന് അറിയപ്പെടുന്നു, എന്തുകൊണ്ട്?

Why William Carey is called as the Father of Modern mission ?

5. ഇന്ത്യയിലെ സുവിശേഷ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ പ്രധാന പങ്കു വഹിച്ച മിഷനറി സമൂഹങ്ങൾ ഏവ?

Which are those missionary societies who had engaged in missionary activities in India ?







6. എതിർ നവീകരണം എന്നാൽ എന്ത് ? നേതൃത്വം നൽകിയത് ആര് ?

What is counter formation and who give leadership to it ?